

翻译精读训练营(4) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/491/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E7_B2_BE_E8_c67_491977.htm 旅行的唯一方法是步行(3)

When you travel at high speeds, the present means nothing: you live mainly in the future because you spend most of your time looking forward to arriving at some other place. But actual arrival, when it is achieved, is meaningless. You want to move on again. By travelling like this, you suspend all experience. The present ceases to be a reality: you might just as well be dead. The traveller on foot, on the other hand, lives constantly in the present. For him travelling and arriving are one and the same thing: he arrives somewhere with every step he makes. He experiences the present moment with his eyes, his ears and the whole of his body. At the end of his journey he feels a delicious physical weariness. He knows that sound, satisfying sleep will be his: the just reward of all true travellers.

(全文完) 注释：suspend：使……暂时停止 译文：当你以很高的速度旅行时，“现在”就什么都不是：你主要生活在未来，因为你多半时间在盼望赶到别的一个地方去。但是当你真的到达了目的地，你的到达也没有什么意义。你还要继续前行。像这样子旅行，你什么也没有经历；你的现在并不是现实：跟死亡没有什么两样。另一方面，徒步旅行者却总是生活在现在。对他来说，旅行和到达是同一件事情：他是一步一步走着来到某地的。他在用自己的眼睛、耳朵和整个身体体验现在。在他旅途的终点，他感到一种愉悦的生理疲惫。他知道他会享受深沉而甜蜜的睡眠：这是对一切真正旅行者

的酬报。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com